

Isocr. 11, 38-40

[38] ἀλλὰ γὰρ οὐδέν σοι τῆς ἀληθείας ἐμέλησεν, ἀλλὰ ταῖς τῶν ποιητῶν βλασφημίαις ἐπηκολούθησας, οἷ δεινότερα μὲν πεποηκότας καὶ πεπονθότας ἀποφαίνουσιν τοὺς ἐκ τῶν ἀθανάτων γεγονότας ἢ τοὺς ἐκ τῶν ἀνθρώπων τῶν ἀνοσιωτάτων, τοιούτους δὲ λόγους περὶ αὐτῶν τῶν θεῶν εἰρήκασιν οἷους οὐδεὶς ἂν περὶ τῶν ἐχθρῶν εἰπεῖν τολμήσειεν· οὐ γὰρ μόνον κλοπὰς καὶ μοιχείας καὶ παρ' ἀνθρώποις θητείας αὐτοῖς ὠνείδισαν, ἀλλὰ καὶ παίδων βρώσεις καὶ πατέρων ἐκτομὰς καὶ μητέρων δεσμούς καὶ πολλὰς ἄλλας ἀνομίας κατ' αὐτῶν ἐλογοποίησαν. [39] Ὑπὲρ ὧν τὴν μὲν ἀξίαν δίκην οὐκ ἔδοσαν· οὐ μὴν ἀτιμώρητοί γε διέφυγον, ἀλλ' οἱ μὲν αὐτῶν ἀλῆται καὶ τῶν καθ' ἡμέραν ἐνδεεῖς κατέστησαν, οἱ δ' ἐτυφλώθησαν, ἄλλος δὲ φεύγων τὴν πατρίδα καὶ τοῖς οἰκειοτάτοις πολεμῶν ἅπαντα τὸν χρόνον διετέλεσεν, Ὀρφεὺς δ' ὁ μάλιστα τούτων τῶν λόγων ἀνάμενος διασπασθεὶς τὸν βίον ἐτελεύτησεν. [40] Ὡστ', ἦν σωφρονῶμεν, οὐ μμησόμεθα τοὺς λόγους τοὺς ἐκείνων, οὐδὲ περὶ μὲν τῆς πρὸς ἀλλήλους κακηγορίας νομοθετήσομεν, τῆς δ' εἰς τοὺς θεοὺς παρρησίας ὀλιγωρήσομεν, ἀλλὰ φυλαξόμεθα καὶ νομιοῦμεν ὁμοίως ἀσεβεῖν τοὺς τε λέγοντας τὰ τοιαῦτα καὶ τοὺς πιστεύοντας αὐτοῖς.

[38] Ma tu non ti sei curato per nulla della verità, e hai seguito le maldicenze dei poeti. Questi raccontano che i discendenti degli immortali hanno fatto o subito azioni più atroci che i discendenti degli uomini più scellerati, e hanno tenuto sugli dèi gli stessi discorsi tali quali nessuno oserebbe tenere sui suoi nemici; infatti non solo rinfacciarono loro furti, adulteri e servizi mercenari presso uomini, ma anche inventarono a loro onta che divoravano i figli, eviravano i padri, incatenavano le madri e molte altre nefandezze. [39] Per queste calunnie non pagarono la giusta pena, ma almeno non sfuggirono completamente al castigo: alcuni di loro andarono errando privi del sostentamento quotidiano, altri diventarono ciechi, un altro passò tutta la vita esule dalla patria e in guerra con i suoi parenti più stretti, e Orfeo che più di ogni altro toccò questi temi morì dilaniato. [40] Perciò, se avremo senno, non ripeteremo i loro racconti, né stabiliremo leggi sulle diffamazioni reciproche, per dare poi poco peso alla sfrenata libertà di parola contro gli dèi; ma staremo in guardia e stimeremo ugualmente empì coloro che inventano tali storie e coloro che vi prestano fede. [trad. M. Marzi]

Xenoph. fr. 11 D-K

πάντα θεοῖς ἀνέθηκαν Ὅμηρός θ' Ἡσίοδος τε,
ὅσσα παρ' ἀνθρώποισιν ὄνειδεα καὶ ψόγος ἐστίν,
κλέπτειν μοιχεύειν τε καὶ ἀλλήλους ἀπατεύειν.

Omero ed Esiodo hanno attribuito agli dèi tutto
ciò che è considerato presso gli uomini vergognoso e turpe,
rubare, sedurre, e ingannarsi a vicenda.

Xenoph. fr. 12 D-K

Ὅμηρός δὲ καὶ Ἡσίοδος κατὰ τὸν Κολοφώνιον Ξενοφάνη:
οἱ πλεῖστ' ἐφθέγγξαντο θεῶν ἀθεμίστια ἔργα,
κλέπτειν μοιχεύειν τε καὶ ἀλλήλους ἀπατεύειν.

Omero ed Esiodo secondo Senofane di Colofone:
essi moltissime azioni illecite degli dèi fanno risuonare,
rubare, sedurre, e ingannarsi a vicenda.

E. HF 1341-1346

ἐγὼ δὲ τοὺς θεοὺς οὔτε λέκτρ' ἂ μὴ θέμις
στέργειν νομίζω δεσμά τ' ἐξάπτειν χεροῖν
οὔτ' ἠξίωσα πάποτ' οὔτε πείσομαι
οὐδ' ἄλλον ἄλλου δεσπότην πεφυκέναι.
δεῖται γὰρ ὁ θεός, εἴπερ ἔστ' ὀρθῶς θεός,
οὐδενός· **ἄοιδῶν οἶδε δύστηνοι λόγοι.**

Io non credo che gli dèi indulgano in relazioni illecite,
né l'imposizione di vincoli sulle mani
considero degna di fede, né mi lascerò mai convincere
che uno abbia naturalmente il dominio sull'altro.
Il dio, infatti, se è veramente dio, non ha bisogno
di nulla; sono storie miserabili dei poeti.